GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Technical Translation / Technical Translation	
Ders Kodu / Course Code	EMTE305	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	3	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	Bu derste öğrencilerin teknik ve bilimsel metinleriokumaları, anlamaları ve kaynak dilden erek dileyazılı olarak aktarma becerilerini geliştirmek veilgili teknik terminolojinin öğretilmesiamaçlanmaktadır. Bu derste öğrenciler bilim (fizik,kimya, biyoloji, matematik, astronomi, vs. gibi) veteknoloji (kılavuzlar, talimatlar, vs. gibi) alanlarındafarklı konularda terminoloji bilgisine sahip olurlar.Bu ders öğrencilerin İngilizce ve Türkçe yazılmışbilimsel ve teknik metinleri anlamalarını ve belirliteknik metinlerin formatını ve yapısınıöğrenmelerini sağlar. Böylece öğrenciler teknik vebilimsel metinleri çevirme becerilerini ve bilim veteknoloji, teknik alan terminoloji bilgileringeliştirler. Ders, İngilizce ve Türkçe olarakyürütülür.	--
İçeriği / Content	Teknik ve bilimsel metinlerin yapısı; teknik çeviriaşamaları; güncel teknik konularda araştırma veterim çalışmaları; güncel yöntemlerle çeviri vedüzelti.	
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	1. Aksoy, Berrin. “Teknik Çeviri”. Hacettepe ÜniversitesiEdebiyat Fakültesi Dergisi. Vol. 15. No 22. Herman, Mark. “Technical Translation Style: Clarity,Concision, Correctness”. Wright & Leland (ed.) Scientificand Technical Translation. (John Benjamins: Amsterdam,19943. Byrne, Jody. Scientific and technical translation explained: a nuts and bolts guide for beginners.4. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategiesfor Translating Technical Documentation5. Scientific and Technical Translation by Maeve Olohan	

Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)		

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	İngilizce ve Türkçe dil çiftinde yazılmış teknikmetinleri metin düzeyinde ve metne özgü terimdüzeyinde anlama becerisi kazanmıştır	İngilizce ve Türkçe dil çiftinde yazılmış teknikmetinleri metin düzeyinde ve metne özgü terimdüzeyinde anlama becerisi kazanmıştır
2	çeşitli alanlarda yazılmış teknik metinlerinformatını ve dilsel yapısını öğrenmiştir,	çeşitli alanlarda yazılmış teknik metinlerinformatını ve dilsel yapısını öğrenmiştir,
3	teknik ve bilimsel metinleri çevirme becerilerinigeliştirmiştir	teknik ve bilimsel metinleri çevirme becerilerinigeliştirmiştir
4	teknik metinlerde karşılaşılan terim sorunlarınaçözüm üretme becerisi kazanmıştır	teknik metinlerde karşılaşılan terim sorunlarınaçözüm üretme becerisi kazanmıştır

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Derse giriş Bilimsel ve teknikmetinlere genel bakış				
	--				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik metinlerin çevirisi üzerineyazılmış makalelerin okunması				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizce kullanım kılavuzununTürkçeye çevrilmesi				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Astronomi alanında yazılmışmetin çeviris				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Mekanik ile ilgili İngilizce metninTürkçeye çevrilmesi				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizce patent başvurusununTürkçeye çevrilmesi				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizce inşaat mühendisliğimetninin Türkçeye çevrilmesi				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizce yazılım mühendisliğimetninin Türkçeye çevrilmes				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknoloji metinlerinin çevirisi				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	İngilizce elektrik elektroniküzerine yazılmış metnin Türkçeyeçevrilmesi				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Havacılık alanında yazılmışmetnin çevrilmesi				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Fizik ve kimya alanında yazılmış metninçevrilmes				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yükü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	4	6.00	24.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	6.00	24.00
Final Sınavı / Final Examination	6	8.00	48.00
Final Sınavı içiin Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	6	8.00	48.00
Toplam / Total:	20	28.00	144.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yükü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 144.00/25.00 = 5.76 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 144.00 / 25.00 = 5.76 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.İngilizce ve Türkçe dil çiftinde yazılmış teknikmetinleri metin düzeyinde ve metne özgü terimdüzeyinde anlama becerisi kazanmıştır / İngilizce ve Türkçe dil çiftinde yazılmış teknikmetinleri metin düzeyinde ve metne özgü terimdüzeyinde anlama becerisi kazanmıştır	5	5	4	5	4	5	4	5	4	5	5	4	4	4	5
2.çeşitli alanlarda yazılmış teknik metinlerinformatını ve dilsel yapısını öğrenmiştir, / çeşitli alanlarda yazılmış teknik metinlerinformatını ve dilsel yapısını öğrenmiştir,	4	5	4	5	4	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5
3.teknik ve bilimsel metinleri çevirme becerilerinigeliştirmiştir / teknik ve bilimsel metinleri çevirme becerilerinigeliştirmiştir	4	5	4	5	5	4	5	4	5	4	4	5	4	5	5
4.teknik metinlerde karşılaşılan terim sorunlarınaçözüm üretme becerisi kazanmıştır / teknik metinlerde karşılaşılan terim sorunlarınaçözüm üretme becerisi kazanmıştır	4	5	4	4	5	4	5	4	5	4	5	4	5	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high